|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | French | Spanish |
| 2 | Rapport annuel 2009 | Informe anual 2009 |
| 3 | Introduction | Introducción |
| 4 | Une histoire de famille | Una historia familiar |
| 5 | Chaque jour, la richesse naturelle du lait améliore la vie des consommateurs et pourvoit à leurs besoins nutritionnels quotidiens. | Día a día, la riqueza natural de la leche mejora las condiciones de vida de sus consumidores y asegura sus necesidades nutricionales diarias. |
| 6 | Un nombre croissant de personnes déguste les produits des nombreuses marques de renom de la Coopérative. | Un número cada vez mayor de personas disfrutan los productos de las variadas marcas de renombre de la Cooperativa. |
| 7 | Pour bâtir l’avenir de la famille Agropur, l’entreprise peut s’appuyer sur le savoir-faire incontesté des membres, sur des employés passionnés et sur des produits hors pair. | Para construir el futuro de la familia Agropur, la empresa se apoya en el conocimiento indiscutible de sus miembros, en sus empleados dedicados y en sus productos inigualables. |
| 8 | Ces trois familles gravitent d’ailleurs autour d’un même cœur, la Coopérative, au profit de tous. | Estas tres familias giran alrededor de un mismo objetivo, la Cooperativa, para el beneficio de todos. |
| 9 | Les racines de son succès résident donc dans la force des liens qui existent entre les générations de membres, les employés et les produits et qui les unissent. | La raíz de su éxito reside en los fuertes vínculos que unen a las generaciones de miembros con los empleados y sus productos. |
| 10 | Aujourd’hui, Agropur est présente au Canada, aux États-Unis et en Argentine et transforme annuellement plus de 2,7 milliards de litres de lait. | Hoy en día, Agropur está presente en Canadá, Estados Unidos y Argentina, y transforma anualmente más de 2.7 mil millones de litros de leche. |
| 11 | La Coopérative réalise un chiffre d’affaires qui avoisine les 3,1 milliards de dollars, grâce à l’apport continu de ses 5 000 employés, à travers ses 27 usines. | La Cooperativa alcanzó una cifra de ventas que se acerca a los 3.1 mil millones de dólares, gracias al aporte constante de sus 5000 empleados y sus 27 fábricas. |
| 12 | Message du président | Mensaje del Presidente |
| 13 | Chez Agropur, la notion de famille est présente un peu partout dans l’organisation. | En Agropur, la noción de familia está presente en toda la organización. |
| 14 | Le savoir-faire de nos membres se transmet de génération en génération, plusieurs membres d’une même famille œuvrent dans l’entreprise et plusieurs familles de produits sont offertes aux consommateurs. | Los conocimientos de nuestros miembros se transmiten de generación en generación, gran cantidad de miembros de una misma familia trabajan en la empresa y muchas líneas de productos se ofrecen a los consumidores. |
| 15 | La Coopérative peut s’appuyer sur des membres engagés, sur des employés de qualité et sur la richesse unique de son portefeuille de produits pour contribuer aux résultats de l’organisation. | La Cooperativa se apoya en sus miembros comprometidos, en sus empleados de calidad y en la abundancia única de su oferta de productos para contribuir a los resultados de la organización. |
| 16 | À cet effet, l’entreprise s’est encore surpassée cette année avec un chiffre d’affaires frôlant les 3,1 milliards de dollars. | Con este fin, la empresa ha superado este año una cifra de ventas cercana a los 3.1 mil millones de dólares nuevamente. |
| 17 | Agropur a maintes fois dû s’adapter à un environnement d’affaires en constante évolution afin d’assurer sa pérennité et les deux dernières années n’ont pas fait exception à la règle; elles ont été riches en développement. | Agropur ha debido adaptarse repetidamente a un ambiente de negocios en constante evolución con el fin de asegurar su sostenibilidad, y los dos últimos años no han sido la excepción a la regla, pues han estado llenos de desarrollo y progreso. |
| 18 | Avec plusieurs acquisitions aux États-Unis et en Argentine, notre coopérative est rapidement devenue une entreprise d’envergure internationale. | Con numerosas adquisiciones en Estados Unidos y en Argentina, nuestra Cooperativa se está convirtiendo rápidamente en una empresa de talla internacional. |
| 19 | Malgré tous ces changements, le conseil d’administration continue à jouer son rôle efficacement et à préserver l’intérêt de la Coopérative et de ses membres, et ce, peu importe le nombre d’acquisitions, leur ampleur ou leur étalement géographique. | A pesar de todos sus cambios, el Consejo de Administración continúa desempeñando una labor eficaz para salvaguardar el interés de la Cooperativa y de sus miembros, independientemente del número de adquisiciones, de su tamaño o de su distribución geográfica. |
| 20 | C’est pourquoi le conseil d’administration a décidé de s’adjoindre les services de M. Robert Coallier, à titre de membre invité du conseil d’administration et du comité de vérification, dans le but d’apporter une bonne dose d’expertise financière et d’expérience internationale. | Es por esta razón que el Consejo de Administración ha decidido emplear los servicios del Sr. Robert Coallier, a título de miembro invitado del Consejo de Administración y del Comité de Auditoría, con el fin de añadir una buena dosis de conocimientos financieros y experiencia internacional. |
| 21 | En effet, la mise en application des nouvelles normes comptables rend presque nécessaire la présence d’une personne détenant des compétences financières pointues. | Efectivamente, la puesta en funcionamiento de nuevas normas de contabilidad hace necesario la presencia de alguien con habilidades financieras especializadas. |
| 22 | M. Coallier a œuvré au sein de plusieurs grandes entreprises à titre, entre autres, de vice-président finances. | El Sr. Coallier ha trabajado en numerosas empresas de gran importancia como vicepresidente de finanzas, entre otros cargos. |
| 23 | Il a également siégé, et siège encore, à divers conseils d’administration. | Igualmente, ha sido y continúa siendo miembro de diversos consejos de administración. |
| 24 | Enfin, son expérience acquise à l’étranger, notamment en Amérique du Sud, sera un précieux atout au sein du conseil d’administration d’Agropur surtout dans un contexte d’affaires internationales dans lequel notre organisation est appelée à évoluer. | En definitiva, su experiencia adquirida en el extranjero, especialmente en América del Sur, será un valioso activo para el Consejo de Administración de Agropur, sobre todo en el contexto de negocios internacionales donde nuestra organización está llamada a evolucionar. |
| 25 | Comme chaque cinq ans, la Coopérative a participé cette année à l’exercice d’évaluation périodique des interventions de l’administration du plan conjoint dans la mise en marché du lait. | Como cada cinco años, la Cooperativa ha participado este año en el ejercicio de evaluación periódico de las intervenciones de la administración del plan conjunto para la comercialización de la leche. |
| 26 | L’organisation a profité de cette plateforme qui lui était offerte pour mentionner sa préoccupation relativement à la question de la répartition des variations de quotas entre les provinces et des initiatives de promotion de marques de commerce versus la promotion générique. | La organización sacó provecho de esta plataforma ofrecida al mencionar su preocupación concerniente al tema de la repartición de las variaciones de cuotas entre las provincias y las iniciativas de promoción de marcas comerciales por oposición a la promoción genérica. |
| 27 | La question des normes a aussi été soulevée; Agropur a réitéré le fait qu’elle a offert son appui à la mise en place de normes fromagères nationales et soutient aussi l’adoption d’une norme nationale pour le yogourt, laquelle se fait toujours attendre. | La cuestión de las normas también ha sido planteada; Agropur ha reiterado su apoyo para la implementación de normas del queso a nivel nacional así como también la adopción de una norma nacional para el yogur, lo cual aún está pendiente. |
| 28 | Nous avons participé aux négociations visant le renouvellement des conventions de mise en marché du lait au Québec. | Hemos participado en las negociaciones que tienen como objetivo la renovación de las convenciones de la comercialización de la leche en Quebec. |
| 29 | Après neuf mois de discussions, le Conseil des industriels laitiers du Québec (CILQ) a demandé à la Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec d’arbitrer ce dossier. | Después de nueve meses de negociaciones, el Consejo de la Industria Láctea de Quebec, (CILQ), le ha pedido a la Administración de Mercados Agrícolas y Alimentarios de Quebec que intermedie sobre este asunto. |
| 30 | Le cœur du litige concerne la provenance du lait pour l’approvisionnement de la croissance de la fabrication de yogourt et de fromage. | El centro de discusión yace en la procedencia de la leche para el aprovisionamiento, de modo que permita el crecimiento de la industria del yogur y del queso. |
| 31 | Nous ne pouvons plus être la source de croissance de nos compétiteurs sans compromettre nos propres activités fromagères. | No podemos ser más la fuente de crecimiento de nuestros competidores sin comprometer nuestras propias actividades en la fabricación del queso. |
| 32 | Les règles d’allocations aux usines sont désuètes, le recyclage du lait, du beurre et de la poudre qui s’est effectué au cours des dernières années est désormais terminé et les volumes de lait disponibles pour notre croissance fromagère sont à risque. | Las normas de subsidio para las fábricas son obsoletas, el reciclaje de la leche, de la mantequilla y el polvo efectuado en los últimos años no continuará ya que los volúmenes de leche disponibles para el crecimiento de nuestras actividades queseras están en riesgo. |